

Bc. Yuliya Golubyeva:

Bilingvismus ruskojazyčných emigrantů v České republice

Diplomová práce

Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta

Ústav bohemistických studií

Praha 2013

Posudek oponentky DP

Diplomantka se ve své práci zabývá velmi aktuální problematikou bilingvismu ruskojazyčných emigrantů žijících, ať už trvale či dlouhodobě, na území České republiky. Zaměřila se na emigranty pocházející z Ukrajiny, kteří tvoří momentálně nejpočetnější národnostní menšinu v České republice, a ruštinu pokládají za svou mateřštinu nebo prokázali její znalost. Jistým specifikem práce je, že se diplomantka ve svém výzkumu zaměřila na poměrně „čerstvé“ imigranty, totiž ty, kteří se do České republiky přestěhovali po roce 1998.

Struktura diplomové práce je vhodně zvolena, jednotlivé kapitoly mají logickou návaznost a jsou obsahově vyvážené. V první kapitole se diplomantka věnuje teorii migrace a jednotlivým historickým vlnám ukrajinské emigrace. Z druhé kapitoly o plánování a přípravě výzkumu je zřejmé, že se diplomantka velmi pečlivě zabírala otázkami typu a metodami výzkumu, výběrem vhodné metodologie. Pro realizaci svého kvalitativního výzkumu si vybrala dva typy sběru dat – řízený rozhovor a strukturovaný dotazník. Nejen z přínosné podkapitoly o předvýzkumu je zjevné, že se diplomantka v problematice výborně orientuje a práci se věnuje opravdu s osobním zaujetím a velkým nasazením. Ve třetí, stěžejní, kapitole se diplomantka zabývá sociologickými, kulturními aspekty bilingvismu a zejména komplexní lingvistickou analýzou bilingvního chování, která spočívá v analýze mluveného projevu 16 respondentů. Úspěšně sumarizuje a třídí typy fonetických, morfologických a syntaktických chyb, uvádí správnou variantu a v případě interference i variantu v ruštině či ukrajinštině. Právě v oné komplexnosti přístupu vidím přínos diplomové práce. Objevna se mi jeví hlavně sociologická analýza, tedy zjištění mimojazykových faktorů, které mají vliv na úroveň znalosti českého jazyka. Závěry práce jsou jasně a zdařile formulovány.

Po jazykové stránce je práce na dobré úrovni, vyhovuje požadavkům, které jsou kladeny na diplomovou práci. Občas se setkáváme s chybováním v interpunkci, zřídka v diakritice, v užití velkých a malých písmen, s nesprávně užitou předložkou. To vše však považuji spíše za důkaz autenticity práce diplomantky-cizinky.

Za velmi obohacující a přínosné považuji přílohy (takřka 130 stran diplomové práce), které zahrnují i dotazník a okruhy témat pro řízený rozhovor, tabulky s rozličnými sociologickými faktory ovlivňujícími jazykovou kompetenci, tabulku s procentuálním vyjádřením chybovosti a zejména pak autentický přepis rozhovorů. V přepisu jsou vyznačené chyby pro pozdější

analýzu, tady jen drobná výtka – vysvětlivky pro označení jednotlivých typů chyb by bylo vhodné uvést v příloze u přepisu rozhovorů, aby nemusely být dohledávány v textu (s.39). Oceňuji diplomantku za jistě velkou, nejen časovou, náročnost přepisu rozhovorů.

Práci doporučuji k obhajobě, hodnotím ji jako velmi zdařilou a vzhledem k výše uvedenému navrhuji celkové ohodnocení výborně.

V Praze 24. srpna 2013

Mgr. Darina Ivanovová

ÚBS FF UK